

DOMANDE FREQUENTI

1. Domande di carattere generale relative alla sovvenzione
2. Domande relative al bando
3. Domande relative alla fase istruttoria
4. Domande relative alle fasi di concessione e motivazione
5. Domande relative ai documenti da inoltrare

AVVISO

Le informazioni ivi fornite hanno semplicemente carattere informativo e non produrranno alcun effetto giuridico vincolante per il Ministero de Cultura y Deporte.

Se l'utente ritiene interessante il bando, è pregato di prendere attenta visione del testo della Risoluzione per la concessione degli aiuti di cui alla base dati nazionale delle sovvenzioni <http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> e al sito Web del Ministerio de Cultura y Deporte:

<http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/libro/sc/becas-ayudas-y-subvenciones/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>.

1. DOMANDE DI CARATTERE GENERALE RELATIVE ALLA SOVVENZIONE

In che cosa consiste la sovvenzione a sostegno della traduzione in lingua straniera?

Le sovvenzioni alla traduzione in lingua straniera assegnate annualmente dal Ministero vantano una lunga tradizione e tramite le medesime si intende incentivare la pubblicazione in lingua straniera di opere del patrimonio culturale dello Stato spagnolo.

Gli enti stranieri intenzionati a pubblicare un libro tradotto dallo spagnolo potranno richiedere al Ministero spagnolo per le Attività culturali e lo Sport l'assegnazione della sovvenzione per sostenere i costi di traduzione.

Chi può richiedere la sovvenzione?

Potranno richiedere tali sovvenzioni: gli enti stranieri, pubblici o privati, a scopo di lucro o meno e costituiti a norma di legge, sia persone fisiche o persone giuridiche aderenti alla categoria di lavoratori autonomi/liberi professionisti nel Paese di origine, .



Come viene giudicata l'opera?

La richiesta verrà esaminata da una commissione di esperti sulla base dei criteri di seguito riportati:

- a) l'interesse culturale del progetto nel contesto editoriale del Paese in oggetto e la lingua in cui verrà pubblicata tale opera (gli esperti terranno conto del contributo del progetto alla diffusione del patrimonio culturale spagnolo nelle sue varie manifestazioni mediante la valutazione del curriculum vitae dell'autore/dell'autrice e della sua opera, della sua validità, influenza socioculturale e del contributo dato agli eventi di natura culturale);
- b) il valore strategico della lingua in cui avviene la traduzione e il suo vincolo con le zone geografiche prioritarie nel quadro della politica culturale estera spagnola;
- c) la traiettoria professionale della traduttrice o del traduttore. Ai fini della valutazione di questo criterio, si terrà in conto il curriculum vitae del traduttore.

A quanto ammonta la sovvenzione?

L'importo concesso viene stabilito in funzione del punteggio ottenuto con i criteri valutativi. Quanto maggiore sarà il punteggio, tanto più consistente sarà la sovvenzione.

A quali tipi di opere si rivolge il bando?

La sovvenzione riguarda opere letterarie, classiche e contemporanee, o scientifiche del patrimonio culturale dello Stato spagnolo.

Quali requisiti deve soddisfare l'opera?

L'opera originale deve essere stata redatta in qualsiasi lingua ufficiale dello Stato spagnolo e dovrà soddisfare uno dei due requisiti di seguito riportati:

- a) pubblicazione curata da una casa editrice spagnola e distribuita sul territorio nazionale spagnolo;
- b) pubblicazione, pur non essendo curata da case editrici spagnole, il cui autore abbia cittadinanza spagnola.

L'opera finanziata non potrà essere pubblicata da una casa editrice diversa dalla beneficiaria né da un marchio editoriale avente personalità giuridica diversa neppure nel caso in cui facciano parte del medesimo gruppo imprenditoriale.

Vengono esclusi:

- Progetti di traduzione di opere non ancora pubblicate alla data di entrata in vigore dell'edizione 2021 del bando in qualsiasi lingua ufficiale dello Stato spagnolo, ai termini e condizioni stabiliti nell'articolo 1.1 di cui sopra.
- Progetti di traduzione di opere non originariamente scritte né pubblicate in qualsiasi lingua ufficiale dello Stato spagnolo.
- Progetti di traduzione di opere già tradotte e pubblicate nel corso degli ultimi dieci anni nella medesima lingua e nel medesimo Paese richiedente.



- Progetti di traduzioni di manuali e libri di testo nonché guide turistiche e altre pubblicazioni inerenti qualsiasi tematica che esulano dall'oggetto di questa sovvenzione.
- Progetti in cui autore e traduttore oppure editore e traduttore sono la medesima persona. Se il traduttore è socio della casa editrice qualora la medesima fosse costituita da almeno due soci non sarà causa di esclusione.
- Progetti di traduzione di opere autopubblicate e, in genere, opere pubblicate grazie al finanziamento dell'autore.
- Progetti che presuppongono la firma di contratti di traduzione con enti giuridici.
- Progetti curati da case editrici non in grado di accreditare a sufficienza la propria capacità di distribuzione e di commercializzazione nell'area linguistica proposta. Tale clausola si applicherà soltanto a progetti di traduzione di opere complete.
- Traduzioni realizzate con anteriorità al bando a prescindere dalla loro pubblicazione o meno.
- Progetti di traduzione di frammenti di opere.

Quanti progetti si possono presentare?

Si potranno presentare al massimo tre progetti ai fini della sovvenzione. Qualora un medesimo titolare presenti un numero maggiore di progetti, verranno valutati i primi tre, tenuto conto della data, dell'ora e del numero di registrazione. I restanti verranno esclusi.

Si possono concedere sovvenzioni a più di due progetti in cui interviene il medesimo traduttore?

No. Verranno concesse al massimo due sovvenzioni nel caso di progetti curati dal medesimo traduttore tenuto conto di tutte le richieste inoltrate dalle case editrici nel loro complesso.

Quali sono le modalità di contatto se fossero necessarie ulteriori informazioni?

Di preferenza, la posta elettronica: promocion.exterior@cultura.gob.es

2. DOMANDE RELATIVE AL BANDO

Quando viene pubblicato il bando a cura del Ministero?

La data di pubblicazione del bando cambia di anno in anno sebbene, in genere, avvenga a cavallo tra il primo e il secondo trimestre. A scadenza avvenuta del termine per la presentazione non si accetteranno ulteriori richieste.

Il Ministero può rendere nota la data di indizione del bando?

Sì. Per farne richiesta, inoltrare apposita mail al seguente indirizzo:

promocion.exterior@cultura.gob.es

Dov'è reperibile il bando?



Il bando completo verrà pubblicato nel database nazionale delle sovvenzioni nonché sul sito Web del Ministero:

<http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>.

Qual è la modalità di inoltro della richiesta?

In primo luogo, e ai fini della loro identificazione, i richiedenti dovranno digitare un apposito codice. Il codice in questione deve richiedersi a cura della persona fisica cui è conferita rappresentanza legale dell'ente, soggetta successiva verifica dietro richiesta di idonea documentazione.

- a) Clicca sul seguente link:
https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traducción_lengua_extranjera
- b) Accedi a "Solicitud de clave" (Richiesta codice). Scannerizza il documento d'identità ai fini della conferma dei dati immessi.
- c) A richiesta avvenuta del codice, al richiedente perverranno una mail di benvenuto, una mail di assegnazione del codice e una mail di attivazione di quest'ultimo.
- d) A ricezione avvenuta del codice, provvedere alla compilazione dei formulari visualizzati, alla firma nonché al download del documento in formato pdf attestandone la richiesta.

Il codice elettronico ha una validità di un anno, dopodiché non sarà più utilizzabile.

Le richieste inoltrate per posta elettronica o su supporto cartaceo verranno respinte. Provvedervi tramite il sito Web del Ministero, cliccando il seguente link: https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traducción_lengua_extranjera. Quindi, selezionare "Acceder al Procedimiento".

Basterà cliccare sul pulsante "**Acceso al servicio online**" (Accesso al servizio on-line) nel sito Web di queste sovvenzioni. Per accedervi, cliccare sul seguente link: <http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

Qual è il termine di presentazione delle richieste?

Le richieste vanno inoltrate entro 25 gg. lavorativi decorrenti dal giorno successivo a quello di pubblicazione dell'estratto del bando nel BOE (Gazzetta Ufficiale dello Stato spagnolo). Il termine scade alle ore 14:00 dell'ultimo giorno utile per la presentazione.

La richiesta telematica del codice dovrà essere effettuata entro 20 gg. lavorativi decorrenti dal giorno successivo a quello di pubblicazione dell'estratto del bando nella Gazzetta Ufficiale dello Stato spagnolo.

Consigli per l'inoltro della richiesta attraverso il sito Web

- Non inoltrare la richiesta l'ultimo giorno utile onde evitare eventuali problemi legati alla firma elettronica o problemi di natura tecnica del sito Web non immediatamente risolvibili.
- A selezione avvenuta della sovvenzione nel sito Web, verrà visualizzato un elenco dei documenti da inoltrare. Si consiglia di predisporli in anticipo.



- Inserire il documento nell'apposita sezione. Ogni documento richiesto dal bando (nonché segnalato nell'indice dei documenti) dispone di apposita sezione.
- Allegare i documenti nel minor numero di sezioni possibili. Il numero di allegati consentiti in ogni singola sezione cambia. Peso massimo del file: 4000 kB.
- Nel caso in cui dovessero sorgere difficoltà nell'invio telematico della richiesta, inviare una mail al seguente indirizzo: soporte.sede.sec@cultura.gob.es

I bandi cambiano di anno in anno o sono sempre gli stessi?

Alcuni aspetti essenziali del bando possono effettivamente cambiare. Prenderne attenta visione e in caso di dubbio, si prega di contattarci.

3. DOMANDE RELATIVE ALLA FASE ISTRUTTORIA

Cosa succede se la richiesta è incompleta?

Se il Ministero rileva la mancanza di alcuni documenti o la presenza di errori nella richiesta, ne darà comunicazione opportunamente pubblicata sul sito Web:

<http://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha.html>

La pubblicazione degli atti e dell'iter procedurale verrà inserita sul sito Web del Ministero, **si consiglia pertanto di consultarlo periodicamente**. L'invio di corrispondenza agli indirizzi di posta elettronica forniti dai richiedenti si intende effettuato a mero titolo informativo.

In caso di mancato inoltro dei documenti richiesti nel sito Web entro **10 gg.** decorrenti dalla notifica inviata tramite il sito medesimo, la richiesta verrà respinta.

A scadenza avvenuta del termine per la rettifica, la commissione di valutazione incaricata della fase istruttoria verificherà la sussistenza dei requisiti obbligatori per conferire la qualifica di beneficiario, dopodiché emetterà la delibera per l'approvazione definitiva degli elenchi dei candidati ammessi, rinuncianti ed esclusi in relazione al bando.

4. DOMANDE RELATIVE ALLE FASI DI CONCESSIONE E MOTIVAZIONE

Quale iter segue il Ministero ai fini della concessione della sovvenzione?

La procedura di concessione della sovvenzione è così articolata: 1) ricezione richieste; 2) rettifica; 3) pubblicazione sul sito Web dell'elenco dei candidati ammessi, rinuncianti ed esclusi in relazione al bando; 4) riunione degli esperti; 5) proposta di delibera definitiva; 6) atto di concessione; 7) versamento; 8) motivazione.

La data di delibera della concessione cambia di anno in anno sebbene, in genere, la medesima venga presa a cavallo tra il terzo e il quarto trimestre.



Il Ministero mi ha concesso una sovvenzione a sostegno della traduzione in lingua straniera. Qual è la procedura da seguire?

Qualora a una delle sue opere venga assegnata tale sovvenzione, dovrà provvedere alla sua pubblicazione **entro e non oltre 18 mesi** decorrenti dalla data di pubblicazione della delibera di concessione dell'aiuto.

Successivamente, una volta stampata, **entro e non oltre 3 mesi**, sarà tenuto all'inoltro, tramite il sito Web, dei documenti comprovanti la medesima (prendere visione delle informazioni relative alla motivazione). Le due copie, complete di logo e dicitura, dovranno essere spedite alla Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas (Calle Santiago Rusiñol, 8 – 28040 Madrid, ESPAÑA).

N.B. LE CASE EDITRICI AVENTI SEDE IN PAESI NON ADERENTI ALL'UNIONE EUROPEA, SARANNO TENUTE A INOLTRE I DOCUMENTI RICHIESTI TRAMITE CORRIERE PRIVATO ALL'INDIRIZZO SUCCITATO.

Temo di non riuscire a consegnare la copia entro il termine di 18 mesi. Posso chiedere una proroga?

Sì. In via eccezionale e per motivi debitamente giustificati, potrà essere concessa una proroga fino a **nove mesi** facendone regolare richiesta prima della scadenza del termine di diciotto mesi. La legge non prevede la concessione di proroghe richieste a scadenza avvenuta del termine.

Desidero rinunciare alla sovvenzione. Come mi devo attivare?

Il rimborso volontario dovrà effettuarsi con le modalità prescritte nel modello 074, da compilare obbligatoriamente e ottenibile presso la Subdirección General de Gestión Económica y Asuntos Generales del Ministerio de Cultura y Deporte, segnalando nell'apposita sezione "Descrizione" il tipo di sovvenzione e il progetto sovvenzionato. Quindi, provvedere all'inoltro telematico alla Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura della copia per l'Amministrazione del modulo 074 attraverso il sito Web prima della scadenza del termine per la presentazione dei documenti giustificativi.

Chi intendesse rinunciare a una sovvenzione prima dell'approvazione della medesima, dovrà semplicemente darne comunicazione per iscritto tramite il sito Web. La rinuncia dovrà essere effettuata prima dell'effettiva riscossione della sovvenzione.

Quando il Ministero provvederà a corrispondere la sovvenzione?

La sovvenzione concessa verrà corrisposta tramite **pagamento anticipato** ad approvazione avvenuta della medesima. Non è richiesta la costituzione di garanzie. In altre parole, non è richiesta l'avvenuta ricezione dell'opera da parte dell'Amministrazione affinché quest'ultima provveda al trasferimento dell'importo. Il medesimo verrà versato poco dopo la pubblicazione dell'approvazione della sovvenzione.

Non è possibile fornire una data precisa e vincolante dato che il versamento verrà effettuato dal Tesoro pubblico. Ciononostante, in genere, avviene entro due mesi dalla data di approvazione della sovvenzione.

Quali documenti giustificativi bisogna presentare?

Documenti giustificativi da presentare obbligatoriamente mediante inoltro sul sito Web del Ministero della Cultura:



- a) Due copie dell'opera pubblicata con obbligo di indicazione espressa nelle pagine di crediti di quanto segue: Titolo dell'opera in spagnolo e autore, nome del traduttore o traduttori, logotipo del Ministero unitamente alla dicitura sottostante nella lingua in cui viene pubblicato il libro: "La traducción de esta obra ha recibido una ayuda del Ministerio de Cultura y Deporte de España". Le copie devono essere depositate nel medesimo supporto usato per la pubblicazione: volumi stampati nel caso di pubblicazioni cartacee, file informatici nel caso di pubblicazioni digitali.
- b) Breve relazione in lingua spagnola contenente la descrizione del progetto editoriale come da modello pubblicato sul sito Web.
- c) Documento attestante l'avvenuto pagamento, a cura della casa editrice, della traduzione al traduttore o traduttrice mediante emissione di idonea fattura o altro documento avente sufficiente valore probatorio, ricevuta o quietanza di pagamento nonché relativa traduzione in lingua spagnola.
- d) Dichiarazione in lingua spagnola firmata dal beneficiario attestante altri eventuali introiti o sovvenzioni per il finanziamento dell'attività di traduzione indicandone l'ammontare e la provenienza.

Dove posso rinvenire il logotipo e la dicitura?

Per disporre del logotipo corretto, occorre farne richiesta al seguente indirizzo:

promocion.exterior@cultura.gob.es

Ho provveduto all'inoltro dei documenti. Qual è il passaggio successivo?

A inoltro avvenuto dei documenti, il Ministero li verificherà. In caso di inosservanza di eventuali requisiti, verrà inviata una mail al richiedente segnalando i difetti da rettificare.

Ho ottenuto una sovvenzione da un'altra Amministrazione o da un altro ente. Devo darne comunicazione al Ministero?

Sì. All'atto dell'inoltro dei documenti giustificativi della sovvenzione, dovrà segnalare tale aiuto nella dichiarazione dei redditi.

5. DOMANDE RELATIVE AI DOCUMENTI DA INOLTARE

Posso inoltrare i documenti per posta elettronica?

No. A norma di legge, la firma apposta sui documenti scannerizzati non ha validità legale. Per tale ragione, i documenti inoltrati per posta elettronica non si possono ritenere validi.

Posso inviare i documenti redatti soltanto in una lingua diversa dallo spagnolo?

No. Tutti i documenti debbono essere redatti in spagnolo. Se la lingua originale è diversa dallo spagnolo, bisognerà fornire i documenti originali e la relativa traduzione in lingua spagnola.

Madrid, 2021